

**А.А. Рати**

аспирант кафедры английской филологии и перевода

Гуманитарный институт

Национальный авиационный университет

г. Киев, Украина

## **ЖАНРОВО-КОМПОЗИЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ УЖАСОВ: АНГЛО-УКРАИНСКИЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ЭТЮД**

Художественное произведение – это целостная языковая картина, многоуровневые компоненты которой тесно связаны между собой. При переводе, переводчик имеет дело не с изолированной единицей текста, а в первую очередь с фактом языка, который вобрал в себя особенности и специфические черты авторского мышления, его воображения и идеи. Целостность и структура произведения определяется его жанрово-композиционными особенностями.

Жанр – одна из основных категорий текста, обладающая огромной силой обобщения. Жанр трактуется как категория историческая. В.М. Жирмунский писал, что «понятие жанра всегда – понятие историческое и ... связь элементов содержания (тематики) с элементами композиции, языка и стиха, которую мы находим в том или ином жанре...представляет типическое, традиционное единство, сложившееся исторически, в определенных исторических условиях. Жанры в узком смысле слова и есть исторически сложившиеся типы художественных произведений» [3, с. 384]. Поддерживает мнение В.М. Жирмунского и М.М. Бахтин: «Жанр – представитель творческой памяти в процессе литературного развития. Именно поэтому жанр и способен обеспечить единство и непрерывность этого развития» [1, с. 122]. С точки зрения современных научных подходов, наиболее точно определяет роль жанра Л.В. Чернец говоря о том, что на сегодняшней день жанр нуждается в

комплексной «реставрации» своих историко-литературных систем для выявления наиболее устойчивых его черт [2, с. 56].

Вместе с жанром стоило бы отметить композицию как важный фактор идейно-эстетической цены произведения. Особенности композиции художественного произведения тесно связаны не только с мастерством автора, но и его мировоззрением, так как выбор жизненных фактов, их размещение и соединение в произведении отображают взгляды автора, свидетельствуют о его идейных убеждениях. Ознакомившись с общими понятиями жанра и композиции художественного произведения, перейдем к предметному исследованию, а именно разработки жанрово-композиционных особенностей литературы ужасов. После обработки материала исследования, мы пришли к выводу, что литература ужасов владеет следующими жанрово-композиционными составляющими:

- образная система, а именно (детализированное описание внешности героев, детализированное описание эмоций героев);
- хронотоп (заброшенный дом, дом с призраками и топос замка);
- жанрообразующая лексика (ассоциативное поле “horror”);
- эффект создания эмоционального напряжения (“suspense”).

Каждая составляющая жанра выполняет свою функцию, имеет свою структуру и свои особенности но вместе эти текст-типологические черты создают единство жанра литературы ужасов. Рассмотрим на примерах как реализовываются некоторые из вышеупомянутых жанрово-композиционных особенностей в тексте и с какими трудностями сталкивается переводчик при передаче этих особенностей в украинском переводе.

Вот первый пример: *He was very pale, and his eyes seemed bulging out as, half in terror and half in amazement, he gazed at a tall, thin man, with a beaky nose and black moustache and pointed beard, who was also observing the pretty girl. He was looking at her so hard that he did not see either of us, and so I had a good view of him. His face was not a good face. It was hard, and cruel, and sensual, and big white teeth, that looked all the whiter because his lips were so red, were pointed like*

*an animal's. Jonathan kept staring at him, till I was afraid he would notice. I feared he might take it ill, he looked so fierce and nasty* [6]. Неймовірно блідий, він із жахом уп'явся поглядом у якогось високого, сухорлявого пана з гачкуватим носом, чорними вусиками і загостреною борідкою, який також дивився на ту гарненьку панночку, що і я. Він вдивлявся в її обличчя так пильно, що зовсім нас не помічав, і мені вдалося добре розглянути незнайомця. Вираз його обличчя не назвеш добрим, він був суворим, жорстким і хтивим, а довгі білі зуби, що здавалися ще більшими від яскраво-червоного кольору губ, скидалися швидше на ікла тварини, ніж на зуби людини. Джонатан не зводив із нього очей, аж я стривожилася, щоб незнайомець цього не помітив [4, с. 166].

Пример иллюстрирует описание графа Дракулы в начале рассказа, когда автор умышленно обращает внимание на его необычную внешность, которая достойна внимания. Сравнивая нос графа с орлиным, с помощью метафоры «*bleaky nose*», а зубы с иглами, с помощью сравнения «*white teeth...pointed like animal's*» усиливается подача нечеловеческой внешности, что в результате порождает у читателя чувство отвращения и страха. Использование автором негативно-окрашенной лексики «*terror, hard, cruel, afraid, feared, fierce, nasty*» добавляет образу эффекта сюжетного напряжения, что в результате порождает у реципиентов дальнейший интерес в определении других особенностей внешности. Детализированное описание графа осуществляется еще и с помощью использования атрибутов для определения точных оттенков цветов «*pale, black, white, so red*» и определения величины «*tall, thin, pointed, big*», а также соматической лексики, которая определяет части тела. В ПТ все особенности образа героя переданы адекватно.

Рассмотрим следующий пример, что демонстрирует передачу автором хронотопа: *The storm appeared to approach rapidly; and, on landing, I ascended a low hill, that I might observe its progress. It advanced; the heavens were clouded, and I soon felt the rain coming slowly in large drops, but its violence quickly increased* [7]. В тексте перевода встречаем: Гроза швидко насувалася. Причаливши, я піднявся на невеликий пагорб, щоб її спостерігати. Гроза

бушувала; хмари затягли небо; впали перші великі краплі дощу, а потім линуло як із відра [5, с. 406].

Пример с произведения М. Шелли «Франкенштейн, или Современный Прометей» иллюстрирует пейзажное описание, которое создает сюжетное напряжение с помощью негативно-окрашенной лексики для описания явлений природы. Все элементы отображены в переводе адекватно, однако вызывает переводческий интерес фраза «*but its violence quickly increased*», что в переводе отображено «*а потім линуло як із відра*». Переводчик воспроизвел фразу украинской пословицей, тем самым ослабив эмоционально-экспрессивный заряд лексемы «*violence*», однако удачно отобразил значение в переводе, не смотря на своего рода переводческое ослабление.

Таким образом, исследование разрешает сделать выводы о главных типологических чертах англоязычной литературы ужасов, а также частично проследить переводческие техники, которые используются для передачи вышеупомянутых особенностей. Основными из них являются стилистическая интенсификация и стилистическое ослабление.

#### **Список использованной литературы:**

1. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики / М.М. Бахтин. – М.: Художественная литература, 1975. – 504 с.
2. Жирмунский В.М. Введение в литературоведение: Курс лекций // В.М. Жирмунский. – СПб.: Из-во СПб-го ун-та, 1996. – 438 с.
3. Чернец Л.В. Литературные жанры (проблемы типологии и поэтики) // Л.В. Чернец. – М.: Из-во Моск. ун-та, 1982. – 192 с.
4. Стокер Б. Граф Дракула // Б. Стокер, Пер. І.Л. Базилянської. Х.: ВД «ШКОЛА», 2009. – 528 с.
5. Шеллі М. Франкенштейн, або Сучасний Прометей // М. Шеллі, Пер. І.Л. Базилянської. Х.: ВД «ШКОЛА», 2009. – 528 с.
6. Stocker B. Dracula – access mode to the resource: <http://www.literature.org/authors/stoker-bram/dracula/>
7. Shelly M. Frankenstein or the Modern Prometheus – access mode to the resource: <http://www.literature.org/authors/shelley-mary/frankenstein/>